

CHECKLISTE

Transcreation

Bei der Übersetzung von Marketing- und Werbetexten ist es besonders wichtig, dass die Botschaft genau den richtigen Ton trifft. Dafür ist eine Transcreation notwendig, also eine Kombination aus Translation und Creation. Für eine treffsichere Umsetzung braucht Ihr Transcreator folgende Informationen:

Für die Planung

- ✓ **Textart:** Handelt es sich um eine Broschüre, ein Social Media-Post oder einen Website-Text?
- ✓ **Sprachkombination:** In welche Sprache soll transkriert werden?
- ✓ **Zielmarkt:** In welchem Land und in welcher Region sollen die Texte erscheinen?
- ✓ **Liefertermin:** Bis wann benötigen Sie die transkrierten Texte?
- ✓ **Slogans:** Wünschen Sie sich mehrere Lösungsvorschläge in der Zielsprache?
- ✓ **Schleifen:** Wie viele Feedback-Schleifen planen Sie ein?



Peschel Communications GmbH

Wallstraße 9 • 79098 Freiburg • Telefon +49 380 969 0

kontakt@peschel-communications.de • www.peschel-communications.de

- ✓ **Medium:** Auf welchen Plattformen werden die Texte veröffentlicht und in welcher Form? (z. B. online, Print, TV)
- ✓ **Briefing:** Wer steht bei Ihnen für das Briefing und mögliche Rückfragen zur Verfügung?

Für das Briefing und die Umsetzung der Transcreation

- ✓ **Produktangaben:** Gibt es ein Datenblatt zum Produkt? Was sind die Hauptfunktionen des Produkts? Welchen Mehrwert hat ein potenzieller Käufer durch den Erwerb des Produkts?
- ✓ **Zielgruppe:** Für wen ist das Produkt hauptsächlich bestimmt? Welchen Status, welche Interessen, welches Profil hat der durchschnittliche Kunde?
- ✓ **Botschaft:** Welche Kernaussagen über das Produkt sollen in der Zielkultur übermittelt werden? Welche Emotionen und Reaktionen sollen beim Leser ausgelöst werden?
- ✓ **Marke:** Was repräsentiert die Marke oder das Unternehmen, das hinter dem Produkt steht? (z. B. Nachhaltigkeit, Zuverlässigkeit, Komfort) Was ist das Unternehmensleitbild?
- ✓ **Tonalität:** Welcher Ton und welche Stimmung dominieren in den Texten? (z. B. formell/informell, humorvoll/mahnend/auffordernd)
- ✓ **Stilmittel:** Welche Stilmittel (z. B. Reime, Alliterationen) sollen beibehalten oder hinzugefügt werden?



- ✓ **Marktsituation:** In welcher Marktnische soll sich das Produkt gegen welche Konkurrenz durchsetzen? Wie ist die aktuelle Marktsituation?
- ✓ **Zeitraumen:** Soll das Produkt langfristig bestehen oder soll es als Reaktion auf eine aktuelle Gegebenheit in möglichst kurzer Zeit großes Interesse wecken?
- ✓ **Marketingmaßnahmen:** Wie wurde in der Ausgangssprache für das Produkt geworben? Was sind No-Gos der Werbekampagne? Gibt es einen Style Guide für die Kampagne?

Haben Sie Fragen zu Ihrem Transcreation-Projekt? Das Projektmanagement bei Peschel Communications [berät Sie gerne!](#)

